PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

ABSTRACT

ALESSANDRO, PAULINUS. (2025). **THE INDONESIAN TRANSLATION OF "THE GOODNESS OF GOD" SONG LYRIC: A STUDY OF PROCEDURES AND ACCURACY OF CHRISTIAN JARGONS.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Music is a work that many people love because it can be enjoyed and to express feelings. Many English-language music is also appreciated by people who are not native English speakers, so this language must be translated so that music lovers can understand the meaning of the music.

This research aims to identify the translation procedures used by Vinay & Darbelnet as well as the accuracy of the meaning of the source text by Angelelli in translating Christian jargons in the lyrics of the song "The Goodness of God" which was translated by the *Kapanlagi.com* website. By analyzing these two things, researchers can connect the translation procedures found and the accuracy of the translation with a predetermined accuracy score.

Qualitative research methods are used in this thesis to analyze the translation procedures and accuracy scores for the translation of the song "The Goodness of God". To develop this research further, researchers will use library research methods, and the data that will be used is primary data obtained from the song The Goodness of God as the source text and the translation of the song in Indonesian taken from the *Kapanlagi.com* site as the target text.

The translation procedure that appeared most frequently from the 13 data collected was literal translation found in 6 data, with the least frequent translation procedures, namely equivalence and modulation, each only found in one data. In terms of accuracy, there are 2 data with an accuracy score of 5, 7 data with an accuracy score of 4, and 4 data with an accuracy score of 3. In conclusion, the Christian jargons in the song "The Goodness of God" translated by *Kapanlagi.com* produces various translation procedures that generated a range of accuracy scores based on an adaptation of Angelelli's rubric.

Keywords: *accuracy score, meaning, lyric, translation procedure, Christian jargons*

PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

ABSTRAK

ALESSANDRO, PAULINUS. (2025). **THE INDONESIAN TRANSLATION OF "THE GOODNESS OF GOD" SONG LYRIC: A STUDY OF PROCEDURES AND ACCURACY OF CHRISTIAN JARGONS.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Musik adalah salah satu karya yang digemari banyak orang karena bisa dinikmati dan untuk mengungkapkan perasaan. Banyak musik berbahasa inggris yang juga dinikmati oleh orang-orang yang bukan penutur asli bahasa Inggris sehingga bahasa ini harus diterjemahkan agar para penikmat musik bisa mengerti arti dari musik tersebut.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan oleh Vinay & Darbelnet yang digunakan serta akurasi makna teks sumber oleh Angelelli dalam menerjemahkan Christian jargon pada lirik lagu "The Goodness of God" yang di terjemahkan oleh website *Kapanlagi.com*. Dengan menganalisis keduahal tersebut, peneliti dapat menyambungkan prosedur terjemahan yang ditemukan dan keakuratan terjemahan tersebut dengan skor akurasi yang telah ditentukan.

Metode penelitian kualitatif digunakan dalam skripsi ini untuk menganalisis prosedur terjemahan dan skor akurasi terjemahan lagu "The Goodness of God". Untuk mengembangkan penelitian ini lebih lanjut, peneliti akan menggunakan metode penelitian pustaka dan data yang akan digunakan adalah data primer yang diperoleh darilagu "The Goodness of God" sebagai teks sumber dan terjemahan lagu tersebut dalam bahasa Indonesia yang diambil dari situs *Kapanlagi.com* sebagai teks sasaran.

Prosedur terjemahan yang paling sering muncul dari 13 data yang terkumpul adalah *literal trasanslation* yang ditemukan dalam 6 data, dengan prosedur terjemahan paling jarang, yaitu *equivalence* dan *modulation*, masing-masing hanya ditemukan dalam satu data. Dalam hal akurasi, terdapat 2 data dengan skor akurasi 5, 7 data dengan skor akurasi 4, dan 4 data dengan skor akurasi 3. Kesimpulannya, Christian jargon yang ada pada lagu "The Goodness of God" yang diterjemahkan oleh *Kapanlagi.com* menghasilkan berbagai prosedur penerjemahan yang menghasilkan berbagai skor akurasi berdasarkan adaptasi dari rubrik Angelelli.

Kata kunci: *accuracy score, meaning, lyric, translation procedure, Christian jargons*